

PRACTICAL INFORMATION

- Please take note of the minimum age of an activity. We don't allow access to children that are too young.
- Many performances sell out quickly so you need to be fast with your booking.
- Children should be accompanied by an adult when visiting performances (unless otherwise stated). Both child and guardian will require entry tickets.
- The ticket to a show does not automatically provide access to an associated workshop. Please reserve separately for all workshops. In most cases, the workshops are for children (parents can pick up their children afterwards) so you will only need to reserve a place for the child(ren).
- Please cancel any reservations if you can't make it.
- If an activity is sold out, make sure to ask if you can be put on a waiting list.
- Information about access for visitors with disabilities is available on our website or via the locations themselves.
- The organisation reserves the right to make changes to the programme at any time.

Stichting De Betovering gives many thanks to...

- BIZ Spuistraat, Vlamingstraat, Venestraat, Wagenstraat
- DAK kindercentra
- De Passage
- Fonds 1818
- Fonds 21
- Fonds Podiumkunsten
- Gemeente Den Haag
- M.A.O.C. Gravin van Bylandt Stichting
- Madurodam Kinderfonds
- Mr. August Fentener van Vlissingen Fonds
- Ondernemersvereniging Grote Marktstraat
- Ondernemersvereniging Spuimarktcomplex
- Pathé Spuimarkt Den Haag
- Stichting Popdistrict
- Spuiplein Programmering
- Stichting Janivo
- Stichting Sint Nicolaas Gasthuis
- Stichting Zabawas
- VSBfonds
- All participant locations
- all festival volunteers
- all contributors at all the festival locations, the (theatre) companies and the workshop providers
- everyone who, in whatever shape or form, helps to make our festival successful!



5-12 years € 7,00

JABBER
KWATTA

Some birds build a nest and want to stay. Others have no rest and fly off again and again. But what happens when strange birds meet? Can they talk to each other? Do they fight over the nest or make room? Jabber is a performance in a language no one knows. A family performance that is entirely sung.

TUE 22 OCT. 13.30h & 16.00h

Theater aan het Spui (Zaal 1) Spui 187
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356. You can only pay by card at the pay desk.



9-12 years € 8,50

JOY
JOSHUA MONTEN (CH)

Joy is a comical dance performance in which charmingly violent dancers fight. Or so it seems. The dancers have rehearsed film fights down to the last detail - think Laurel & Hardy, Butch Cassidy and Charlie Chaplin. Filled with guilty pleasures for the spectator, who can take part in a stage combat workshop afterwards.

Joy is No Dutch Required, but unsuitable for children with hearing loss due to the sound effects.

MON 21 OCT. 10.30h & 14.00h

Zuiderstrandtheater, Houtrustweg 505
Tickets: www.zuiderstrandtheater.nl (no reservation costs) or 070-8800333 (€ 2,00 reservation costs for ticket reservations by telephone). You can only pay by card at the pay desk!



6-12 years € 7,00

KOPER & VEL (COPPER & DRUMHEAD)

ZONZO COMPAGNIE / HOP FROG FANFARE (BE)

A sparkling ode to fanfare. On stage, two percussionists and seven wind musicians: nine musical characters, sounding grotesque and absurd, then demure and sober, lost in strange dances. But they are always real, with breath, sweat and rhythms. From festive rituals to comforting sounds in a funeral procession: fanfare is the sound of live itself! An uplifting theatrical concert to take your breath away and make you jump for joy.

FRI 25 OCT. 13.00h & 15.00h

Theater aan het Spui (Zaal 1) Spui 187
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356. You can only pay by card at the pay desk.



5-12 years € 7,00

PLUS HAUT
BAROLOSOLO COMPAGNIE (FR)

Experience the stories of Mr. Loyal with his acrobats, strongwoman, wild animals, men's orchestra and even a popcorn-filled interval! The show is inspired by Cirque Calder, the world-famous works of art by Alexander Calder, which depict an entire circus tableau in miniature. Plus Haut is a tiny, intimate and unconventional circus that takes you from one surprise to the next.

THU 24 OCT. 15.00h

Korzo theater, Prinsestraat 42
Tickets: 070-3637540 or info@korzo.nl or www.korzo.nl



1-5 years € 7,00

PARALLEL WORLDS
TEATR MALEGO WIDZA (PL)

Step into the kitchen of this Polish company and travel to worlds made of kitchen utensils and legumes. Get on your bike, lay on the beach, dive deep under water and let the infectious music carry you. In this multi-media performance with music, movement and few words, the actor and musician explore everyday reality through the fascinated and curious eyes of children.

WED 23 OCT. 10.00h & 12.00h

Laaktheater, Ferrandweg 4t
Tickets: www.laaktheater.nl or 070-3933348

THU 24 OCT. 09.30h & 11.00h

De Nieuwe Regentes, Weimarstraat 63
Tickets: www.denieuweregentes.nl

FRI 25 OCT. 10.00h & 12.00h

DiamantTheater, Diamanthorst 183
Tickets: www.diamanttheater.nl or 070-4066381



6-12 years € 10,00

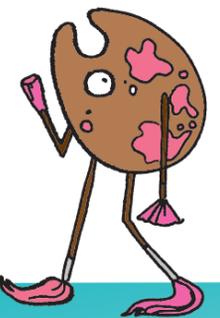
SLÄPSTICK
DE WERELDBAND

Flying violins! Ice skating ballerinas! Släpstick is a tribute to the timeless comedy of Charlie Chaplin, The Marx Brothers, Spike Jones and Laurel & Hardy. A spectacular collection of musical and humorous acts rooted in the tradition of slapstick, but with a very modern twist.

"Phenomenally amusing." ***** De Volkskrant

TUE 22 OCT. 13.00h

Koninklijke Schouwburg (Grote zaal) Korte Voorhout 3
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356



2-6 years € 7,00

SSST! (SHHH!)
ROSE STORIES & STUDIO FIGUR

Take your place in the forest, amongst tree trunks and moss, where we meet three hunters. Shhh! Quiet! They're going to catch the most beautiful bird they've ever seen. They creep closer, but then... 'HEY!' The littlest hunter waves cheerfully at the bird, and it flies off. But the hunters have a plan. Except... the littlest hunter seems to have other ideas.

SAT 19 OCT. 11.30h & 14.30h

Koninklijke Schouwburg (Het Paradijs) Korte Voorhout 3
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356.

FRI 25 OCT. 10.00h

Club Lourdes, 2e Messstraat 108
Tickets: Zuiderstrandtheater.nl/lourdes



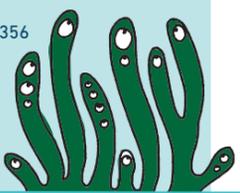
3-6 years € 7,00

TIMTIM
SIMONE DE JONG

Two carpenters. They build a lot. Their world is never finished. It can always be better, bigger and more beautiful. Tim thinks so and Willie thinks so. But Tim can't stop hammering and Willie wants to protect the household. Then fatigue strikes. Dream and reality increasingly intertwine in the wondrous world of Timtim. A visual performance with humour, energy and a touch of magic.

THU 24 OCT. 10.30h & 14.30h

Koninklijke Schouwburg (Het Paradijs) Korte Voorhout 3
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356



4-12 years € 7,00

STICKS
OORKAAN & PERCOSSA

What does primal sound like? In Sticks, Percossa's four percussion virtuosos explore how to speak without words. How to make music without instruments and how to open your ears to sound you've never heard before, like the rhythm of fire or exciting sounds from nature. A humorous concert by Oorkaan, four gentlemen who might not be as civilised as they like to appear.

MON 21 OCT. 14.15h

Korzo theater, Prinsestraat 42
Tickets: www.korzo.nl or 070-3637540 or info@korzo.nl



7-12 years € 7,00

FESTIVAL OPENING SHOW
TINY ECHOES
MAKE MEND AND DO (UK)

Adalberto and Sophia are happy, they look to the future and gaze at the stars... but sometimes the future doesn't turn out as we plan. After a sudden and tragic loss Adalberto takes to the cosmos in an attempt attempt to keep his one true love alive. Using Make Mend and Do's unique blend of Puppetry, Animation and Music, Tiny Echoes is an enchanting show about love, loss and the universe that will captivate both adults and children.

FRI 18 OCT. 19.15h

Koninklijke Schouwburg (Grote zaal) Korte Voorhout 3
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356

international CHILDREN'S ARTS Festival
Autumn Break The Hague
18 t/m 26 october 2019

DE BETOVERING
THE ENCHANTMENT
debetovering.nl

DE BETOVERING - THE ENCHANTMENT

Each year, during the Autumn Break, the international children's arts festival 'De Betovering' (The Enchantment) takes place in The Hague. From the 18th to the 26th of October this year, children up to 12 years will be treated to some 500 performances and workshops at 55 different locations. The festival is a unique collaboration between a large number of cultural organisations in The Hague.

PLENTY TO SEE - NO DUTCH REQUIRED

The most enchanting children's productions of both Dutch and international origin will be brought to The Hague for nine days of dazzling culture. The programme includes theatre shows as well as dance, music and film and those highlighted in this brochure are all suitable for non-Dutch-speaking children. Make sure to look out for the various street theatre acts in the city centre too and to take a ride in the Bumper Ballet in front of Theater aan het Spui.

PLENTY TO DO - NO DUTCH REQUIRED EITHER!

Besides the performances, the festival offers a huge range of workshops suitable for non-Dutch-speaking children, where they can try their hand at dance, music, filmmaking, painting, theatre and much, much more! Make sure to join in the fun at one of the festival centres: Theater aan het Spui, Theater Dakota, Muzee Scheveningen, Korzo and Theater de Nieuwe Regentes. More information about the festival centres can be found on the right.

WWW.DEBETOVERING.NL

See our website for further details on all activities. Please take note of the NDR (No Dutch Required) activities when viewing the full programme or click on the British flag.

FUN AT THE FESTIVAL CENTRES

There are five festival centres, buzzing with continuous creative activity, including workshops, performances, street theatre and much more. Join The Enchantment on our flight into space at one of the festival centres.

Opening times: open between 11:00h and 17:00h except Saturday 19 OCT. from 13:30h to 19.30h.

Opening days:

1. Theater aan het Spui Spui 187
SAT 19 OCT. to SAT 26 OCT.
2. Theater Dakota Zuidlarenstraat 57
SUN 20 OCT. to THU 24 OCT.
3. Muzee Scheveningen Neptunusstraat 90-92
MON 21 OCT.
4. Korzo Prinsstraat 42
MON 21 OCT. to FRI 25 OCT.
5. Theater de Nieuwe Regentes Weimarstraat 63
WED 23 OCT. to FRI 25 OCT.

Tickets: the prices of the activities vary from € 2,00 to € 6,00. It is not necessary to book tickets in advance. Please refer to our website for the activities per location: www.debetovering.nl

ALL ALIENS (WELCOME) AFTER PARTY!

This is the night we celebrate the end of the festival together: we will celebrate the fact that we are all different and that is fantastic! Dance with the Granny HipHop Crew, enjoy the beats of Koen Herfst and make your own beats at the Silent Drums & Disco. In need of a party look? Step into the CirQuematiQue Super 3000 and get a mysterious makeover!

TIP: you can join the party for free, but please do make a reservation, ultimately 1 day in advance. At the afterparty you can order food on the spot (no need to make a reservation).

SAT 26 OCT. 17:00h to 20:00h

Theater aan het Spui Spui 187
Reservations: www.hnt.nl or 088-3565356. You can only pay by card at the pay desk.



2-5 years € 7,00
CACHE CACHE
LA GUIMBARDE (BE)

Two little rascals make up an entire ritual to postpone sleep a little longer. They play hide and seek: under blankets and tables, even on each other's shoulders. This evokes a range of emotions: excitement, fear, surprise and pure pleasure. This delicious performance is an invitation to hide, and (re)discover yourself!

FRI 25 OCT. 10.30h & 14.30h
SAT 26 OCT. 10.30h & 14.30h

Koninklijke Schouwburg (Paradijs) Korte Voorhout 3
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356



5-12 years € 7,00
MANOVIVA
GIROVAGO E RONDELLA (IT)

Welcome to this small circus with a big impact! Meet Manin and Manon, two little "Hu-Mains", who will surprise you with their juggling and acrobatics acts. He is a juggler, Hu-main-ochestra and fire breather. She is a cord dancer and still walker. When the lights are dimmed, they will create a miniature world where everything is possible ...

SAT 19 OCT. 14:30h & 16:00h & 17:30h
SUN 20 OCT. 11.30h & 13.00h & 14.30h
MON 21 OCT. 11.30h & 13.00h & 14.30h & 15.30h

Theater aan het Spui (Studio) Spui 187
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356. You can only pay by card at the pay desk.

Please take note: the performance on the 21st at 11:30h is a relax-performance. This performance is including (but not limited to) those with autistic spectrum or ad(h)d conditions. This show is for anyone to experience theatre together.



3-5 years € 7,00
CONCERT MAGIQ
ESMÉ BOS & BART VOET (BE)

Songs - in real and pretend languages - about special moments in the life of a little human: the first glance at a rainbow, first ride on a bus, grandparents' attics or seeing the full moon and the stars. Inspired by the repetitive rituals of dervishes and shamans, by rhythm, breath and silence. Singer Esmé Bos and musician Bart Voet search for the immersive nature of music, which toddlers intuitively experience.

SUN 20 OCT. 11.30h & 14.30h
MON 21 OCT. 11.30h & 14.30h

Koninklijke Schouwburg (Paradijs) Korte Voorhout 3
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356



5-12 years € 5,00
NORMALMENTE O VICEVERSA
TERCIO INCLUSO (ES)

Each object has witnessed emotions, situations, and people, who, upon touching them once or many times, have filled them with memories. How much can a coffee cup tell us? Tercio Incluso explores the memory of an object in this mini performance.

TUE 22 OCT. 11:30h & 12:30h & 15:15h
WED 23 OCT. 11.30h & 12.30h & 16.00h
THU 24 OCT. 11.30h & 14.30h & 16.00h
FRI 25 OCT. 11.30h & 14.30h & 16.00h

Theater aan het Spui (Studio) Spui 187
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356. You can only pay by card at the pay desk.

Please take note: the performance on the 23rd at 11:30h is a relax-performance. This performance is including (but not limited to) those with autistic spectrum or ad(h)d conditions. This show is for anyone to experience theatre together.



5-12 years € 7,00
O TEMPS D'O
BAROLOSOLO COMPAGNIE (FR)

Two musicians have just played a concert. But why are they standing in a foot of water and where has it come from? They use circus acrobatics to keep one musician dry, until the water starts to rise... O Temps d'O is a spectacular theatre performance with circus and music.

TUE 22 OCT. 10.30h & 14.00h

Zuiderstrandtheater, Houtrustweg 505
Tickets: www.zuiderstrandtheater.nl or 070-8800333 (€ 2,00 reservation costs for ticket reservations by telephone). You can only pay by card at the pay desk!



3-7 years € 7,00
WOESJ
4HOOG (BE)

An opera for toddlers and a must-see for young and old. Two opera singers float through a musical world of notes, choirs and atmospheres. There is sound in all you see. All is music.

THU 24 OCT. 10.00h & 12.00h

Theater Dakota, Zuidlarenstraat 57
Tickets: www.theaterdakota.nl or 070-3265509 or kassa@theaterdakota.nl



6-12 years € 7,00
THELONIOUS
ZONZO COMPAGNIE (BE)

Get under the skin of "Genius of Modern Music" Thelonious Monk. A drummer, a pianist and a bass player take us to early 20th century New York. Little Thelonious looks over his big sister's shoulder at the piano keys and is instantly captivated. What follows is a rollercoaster of encounters, jam sessions, successes and some bad luck. Destination unknown but a crazy ride guaranteed!

SUN 20 OCT. 13.30h & 15.30h

Theater aan het Spui (Zaal 1) Spui 187
Tickets: www.hnt.nl or 088-3565356. You can only pay by card at the pay desk.



2-5 years € 7,00
BOKS
THEATER DE SPIEGEL (BE)

Two people discover that they are stuck in a small space, a box. They can't get rid of each other. There is confusion, fear and unease. Slowly they get accustomed to each other, with the necessary clashes. Unease turns to laughter and infectious amusement. Boks is a physical performance with a newly composed live soundscape.

TUE 22 OCT. 10.45h & 15.00h

Korzo theater, Prinsstraat 42
Tickets: www.korzo.nl or 070-3637540 or info@korzo.nl



4-9 years € 7,00
DAGDONKER (DAYDARK)
PLAN D-

Everyone's afraid of the dark sometimes. When the light goes out, does everything cease to exist? Is the dark always scary? Is the light always safe? And what do we see when we don't see anything? Three dancers playfully explore the world of light and darkness in an enchanting spectacle full of fiery poetic dance.

FRI 25 OCT. 15.00h

Korzo theater, Prinsstraat 42
Tickets: www.korzo.nl or 070-3637540 or info@korzo.nl



2-6 years € 7,00
KLUIZELAAR (HERMIT)
SIMONE DE JONG

There is a square. Is it a house? Sound comes out. What's happening in there? A hatch opens. Is there something inside? What is it? Who is it? Hermit is a visual performance about a miniature house. The inhabitant is not at home, but we do hear him. A funny and moving performance about being alone and coming home.

MON 21 OCT. 10.30h & 14.00h
TUE 22 OCT. 10.30h & 14.00h

Zuiderstrandtheater (Theatercafé) Houtrustweg 505
Tickets: www.zuiderstrandtheater.nl or 070-8800333 (€ 2,00 reservation costs for ticket reservations by telephone). You can only pay by card at the pay desk!



2-6 years € 7,00
GEEL (YELLOW)
MIME WAVE

In Yellow we encounter each of Van Gogh's shades of yellow. With mime, live music and animations, a yellow girl and a yellow musician lead the audience into a yellow world. Until a blue girl with a blue suitcase appears. In the battle of yellow against blue they discover that yellow and blue make green and eventually they create a colourful world.

TUE 22 OCT. 10.00h & 11.30h

Theater Dakota (Spiegelzaal) Zuidlarenstraat 57
Tickets: www.theaterdakota.nl or 070-3265509 or kassa@theaterdakota.nl



4-8 years € 7,00
HIP HOP HOERA THE REMIX!
DON'T HIT MAMA

There is a place in the world for everyone. Whether you're shy or bold, prefer playing together or alone. This show is a sequel to the successful performance Hip Hop Hoera and is about you, me and us. About fitting in, friendship and peer pressure. With three phenomenal urban dancers, vibrant animations and inventive forms of interaction.

WED 23 OCT. 15.30h

Korzo theater, Prinsstraat 42
Tickets: www.korzo.nl or 070-3637540 or info@korzo.nl

